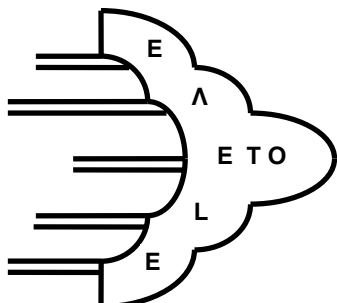




# ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)  
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

**ΓΡΑΦΕΙΑ:**  
Επιδάουρου & Αρτέμιδος 6, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

**ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:**  
Σωκράτη Τσάκωνα 5, 15236 ΠΕΝΤΕΛΗ

**ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:**  
Τηλ.: 210 8619521, 210 8042313, 210 6111020

Τηλεομ.: 210 8068299

Ηλ-Ταχ.: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)

Ιστότοπος: <http://sfr.ee.teiath.gr/Orogramma.htm>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.68 Σεπτέμβριος-Οκτώβριος 2004

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά

## 5<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» 13-15 Οκτωβρίου 2005, Λευκωσία, ΚΥΠΡΟΣ Πρόσκληση για υποβολή περιλήψεων ανακοινώσεων

Η Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), σε συνεργασία με το Πανεπιστήμιο Κύπρου, το Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ), το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ), το Πανεπιστήμιο Πατρών (ΠΠ), το Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο (ΕΜΠ), το Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδος (ΤΕΕ), τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης (ΕΛΟΤ), το Ινστιτούτο Επεξεργασίας Λόγου (ΙΕΛ), τον Οργανισμό για τη Διεθνοποίηση της Ελληνικής Γλώσσας (ΟΔΕΓ), τον Πανελλήνιο Σύλλογο Επαγγελματιών Μεταφραστών (ΠΣΕΜ) και την Παγκύπρια Ένωση Πτυχιούχων Μεταφραστών και Διερμηνέων διοργανώνουν το **5<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»**.

Σκοπός του Συνεδρίου είναι η παρουσίαση της κατάστασης της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας στις σημερινές συνθήκες, όπως διαμορφώνεται στο πολύγλωσσο περιβάλλον της Ευρωπαϊκής Ένωσης, σε συνάρτηση και με τις ιδιαίτερες απαιτήσεις της εξελισσόμενης ήδη Κοινωνίας της Πληροφορίας και ο συντονισμός των ορολογικών εργασιών σε Ελλάδα και Κύπρο.

Η θεματολογία του Συνεδρίου είναι:

1. Διαχρονική θεώρηση θεμάτων Ορολογίας
2. Γλωσσολογικές-Οντολογικές αρχές Ορολογίας (Ορολογία και γνώση, αρχές και μέθοδοι οροδοσίας κτλ.)
3. Διδακτική της Ορολογίας
4. Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Λεξικογραφικές και μεταλεξικογραφικές μελέτες
5. Ορολογικοί πόροι (ειδικά ερμηνευτικά ή πολύγλωσσα λεξικά, συλλογές όρων, σώματα ειδικών κειμένων)
6. Τυποποίηση και προ-τυποποίηση Ορολογίας (διεθνοποίηση εννοιών και διαγλωσσική τυποποίηση και αντιστοιχισμός όρων, προτάσεις Ορολογίας)
7. Νέες Τεχνολογίες και Ορολογία
8. Ορολογία και Μετάφραση
9. Δραστηριότητα φορέων και οργάνων Ορολογίας.

Το Συνέδριο είναι ανοικτό σε όποιον ενδιαφέρεται για την Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία, τόσο στην Ελλάδα όσο και στο εξωτερικό. Επίσημες γλώσσες του Συνεδρίου είναι η ελληνική, η αγγλική και η γαλλική.

Το Συνέδριο θα διεξαχθεί στη **Λευκωσία της Κύπρου** στις **13-15 Οκτωβρίου 2005**.

Καλούνται οι εισηγητές που επιθυμούν να παρουσιάσουν εργασία για ανακοίνωση στο συνέδριο, να υποβάλουν **περίληψη**. Η περίληψη πρέπει να είναι σε μια από τις επίσημες γλώσσες του συνεδρίου και δεν θα πρέπει να είναι μικρότερη από **120** λέξεις ούτε μεγαλύτερη από **200** λέξεις. Στο φύλλο της περίληψης θα πρέπει να αναγράφεται η φράση **5<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Λευκωσία, ΚΥΠΡΟΣ, 13-15 Οκτωβρίου 2005**, ο τίτλος της ανακοίνωσης και τα στοιχεία (*ονοματεπώνυμο, ιδιότητα, ταχ. διεύθυνση, τηλέφωνο, τηλεμοιότητα, ηλ-διεύθυνση*) του συγγραφέα ή των συγγραφέων και να αναφέρεται σε ποια ενότητα ή σε ποιες ενότητες εντάσσεται η ανακοίνωση κατά τη γνώμη του συγγραφέα.

Το κείμενο της περίληψης πρέπει να είναι σε **ηλεκτρονική μορφή doc** (MS WORD 2000) και να σταλεί με το ηλεκτρονικό ταχυδρομείο, ως **συνημμένο**, στη διεύθυνση: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr) μέχρι και τις **5 Μαρτίου 2005**.

Η Επιστημονική Επιτροπή του Συνεδρίου θα κρίνει τις περιλήψεις ως τις **5 Απριλίου 2005** και θα στείλει στους συγγραφείς που θα επιλεγούν τις απαραίτητες πληροφορίες για την επεξεργασία των πλήρων κειμένων των ανακοινώσεων, τα οποία θα πρέπει να αποσταλούν στην ΕΛΕΤΟ, σε ηλεκτρονική μορφή, πριν από τις **15 Ιουνίου 2005**.

**Γραμματεία του Συνεδρίου:**

### Τμήμα Ελλάδας

κος Α. Αλεξόπουλος, τηλ. +30 210 6118911

κος Τ. Ορφανός, τηλ. +30 210 6111020

κα Κ. Ζερίτη, τηλ. +30 210 6115636

κα Π. Παπαδοπούλου, τηλ. +30 210 9323243

Τηλεμοιότητα: +30 210 8068299

Ηλ-ταχ.: [torfanos@ote.gr](mailto:torfanos@ote.gr) - [aalexopoulos@ote.gr](mailto:aalexopoulos@ote.gr)

Ιστότοπος: <http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma.htm>

### Τμήμα Κύπρου

κα Ελισάβετ Σίβας, τηλ. 00357 99 86 59 89

τηλεομ: 00357 22 75 83 13

Ταχ. διεύθυνση: Πανεπιστήμιο Κύπρου, Τμήμα Βυζαντινών και Νεοελληνικών Σπουδών, Τ.Θ. 20537, 1678 Λευκωσία (υπόψη κας Ελισάβετ Σίβας)

Ηλ-ταχ.: [cyprusling@ucy.ac.cy](mailto:cyprusling@ucy.ac.cy)

OROGRAMMA No 68, September-October 2004,  
ISSN 1106-1073

Bimonthly edition of

Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Sokrati Tsakona 5 & Iatridi

GR-15236 PENTELI GREECE

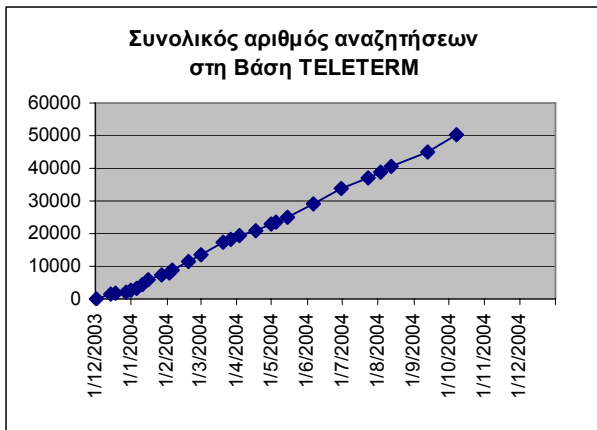
**Βάση Τηλεπικοινωνιακών Όρων TELETERM:**  
<http://www.moto-teleterm.gr/>

**Βάση Όρων της Τεχνολογίας Πληροφοριών INFORTERM:**  
<http://www.cs.aueb.gr/ELETO-INFORTERM/>

**Προηγούμενα φύλλα του Ορογράμματος:**  
<http://sfr.ee.teiath.gr/Orogramma.htm>

## Η κίνηση της Βάσης TELETERM στους 10 μήνες λειτουργίας της

Στο διάγραμμα που ακολουθεί απεικονίζεται η εξέλιξη του αριθμού αναζητήσεων όρων στη Βάση TELETERM (βλέπε αμέσως παραπάνω) από την 1-12-2003, που άρχισε η ελεύθερη διάθεση της χρήσης της στο Ίντερνετ, μέχρι σήμερα.



## Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με Ορολογία (Διαρκής Πίνακας του «Ο»)

Σε κάθε φύλλο του «Ο» ο Πίνακας Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, στον Ευρωπαϊκό ή Παγκόσμιο χώρο. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το **Infoterm** (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την ΕΑFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: [www.eaft-aet.net](http://www.eaft-aet.net)) των οποίων μέλος είναι η ΕΛΕΤΟ.

Κάθε φορά αφαιρούνται από τον Πίνακα οι εκδηλώσεις που έχουν ήδη διεξαχθεί και προστίθενται άλλες μελλοντικές που είναι στη φάση της διοργάνωσης. Η σειρά στον Πίνακα ακολουθεί την χρονολογική σειρά με την οποία πρόκειται να πραγματοποιηθούν οι εκδηλώσεις.

1. Η Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας (ΕΑFT) διοργανώνει στις 26 και 27 Νοεμβρίου 2004, τη Δεύτερη Παγκόσμια Σύνοδο Κορυφής για την Ορολογία στη Βαρκελώνη (Ισπανία). Πληροφορίες: <http://www.eaft-aet.net>
2. TAMA 2004, Κολονία, 29 Νοε -1 Δεκ 2004 Πληροφορίες: <http://linux.infoterm.org/> (Events/ TermNet Events/TAMA)

3. RITERM2004 – 9<sup>ο</sup> Ιβηροαμερικανικό Συμπόσιο Ορολογίας, Βαρκελώνη, από 29 Νοεμβρίου ως 2 Δεκεμβρίου 2004. Πληροφορίες: <http://www.iula.upf.es/riterm04/rit04ca.htm>

K.B.

### ΕΞΟΦΛΗΣΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ

Η εξόφληση των συνδρομών των μελών (20 € ετησίως) γίνεται:

- 1 με απευθείας πληρωμή στην ταμία της ΕΛΕΤΟ, κα Α. Γκόνου, Λ. Κατσώνη 16, 145 61 Κηφισιά τηλ.: 210-8019550
- 2 με καταβολή στον τραπεζικό λογαριασμό της ΕΛΕΤΟ (Εθνική Τράπεζα Ελλάδος 671/48010084 – Για καταθέσεις στο εξωτερικό: IBAN: GR95 01106710 00006714 8010084). Προσοχή! Κατά την κατάθεση να ζητάτε να καταχωρηθεί το όνομά σας.

Στην περίπτωση 2 είναι απαραίτητο τα μέλη να στέλνουν αντίγραφο της απόδειξης είτε ταχυδρομικώς στην παραπάνω διεύθυνση είτε τηλεομοιοτυπικά στον αριθμό 210 8068299 είτε ηλεκτρονικά στη διεύθυνση [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr).

ΣΗΜΕΙΩΣΗ – Το ορόγραμμα αποστέλλεται δωρεάν σε 1.800 περίπου αποδέκτες συμπεριλαμβανομένων και των μελών της ΕΛΕΤΟ. Η ανωτέρω υποχρέωση συνδρομής αφορά μόνο εκείνους που έχουν εγγραφεί μέλη της ΕΛΕΤΟ και συμμετέχουν και στις άλλες δραστηριότητές της.

## Εμβάθυνση στη σημασία των λέξεων (2)

### βοηθώ, βοήθεια

**βοηθώ** – παρέχω τη συνδρομή μου σε κάποιον στην εργασία του ή στο έργο που γενικά παράγει ή προκειμένου να αντιμετωπίσει κάποιο κίνδυνο ή κάποια έκτακτη κατάσταση.

Μας προβληματίσε το ρήμα και αναρωτηθήκαμε μήπως η ετυμολογία του είναι **βοηθώ** < βοή + θέω (τρέχω) δηλαδή «τρέχω στη βοή (κραυγή, έκτακτο, ασυνήθιστο ήχο) προκειμένου να συνδράμω σε κάτι (ενδεχομένως επείγον ή και προς πρόληψη κινδύνου).

Η σύντομη λεξικογραφική αναζήτησή μας απέδωσε τα εξής:

**ΜΕΙΖΟΝ ΕΛΛ. ΛΕΞΙΚΟ (Τεγόπουλου – Φυτράκη):**

**βοηθός** < βοή + θέω (=τρέχω) – αυτός που συντρέπει

**βοηθώ** < βοηθός

**ΛΕΞΙΚΟ Γ. ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗ:**

**βοηθός** < βοηθός < βοή + θέος < θέω (=τρέχω) σύνθετο από τη φράση (επί) βοήν θέω = σπεύδω στην κραυγή

**βοηθώ** < βοηθέω < βοηθεώ < βοηθός (βοηθός)

**ΕΤΥΜΟΛΟΓΙΚΟΝ ΛΕΞΙΚΟΝ ΤΗΣ ΑΡΧΑΙΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ, J. B. Hoffman:**

**βοηθός** (ομηρικό), **βοηθός** < βοή + θέος επί τη βάσει της φράσεως *βοήν θέει* κυριολεξία: «ο σπεύδων εις την φωνήν της ανάγκης, ο τρέχων προς τον επικαλούμενον βοήθειαν» (πβ. *βοηδρομείν «σπεύδειν προς βοήθειαν, βοηθείν»*)

**βοηθώ** < βοηθέω < βοηθεώ

Όστε το ρήμα **βοηθώ** < βοηθέω < βοηθεώ έφτασε σε μας από τα Αρχαιοελληνικά όπου ήταν ήδη παράγωγο του ουσιαστικού **βοηθός** < βοηθός φέρνοντας ως τις μέρες μας το *θέειν* του *βοηθού* προς την *βοήν* της ανάγκης.

Z.Ξ-B.

## Απόδοση και γραφή της λέξης “pilotis”

Στο Λεξικό της Ν. Ελληνικής Γλώσσας του Γ. Μπαμπινιώτη αναφέρεται το λήμμα *πιλοτή* (η) και αποδίδεται ως:

«Ισόγειος χώρος κτηρίου, συνήθως πολυκατοικίας στον οποίο υπάρχει η είσοδος και ο οποίος δεν έχει περιτοιχισθεί (ώστε να φαίνονται οι κολόνες του κτηρίου), είναι ανοικτός γύρω-γύρω και χρησιμοποιείται συνήθως ως χώρος στάθμευσης για τα αυτοκίνητα των ενοίκων».

Στο Λεξικό Larousse, Dictionnaire de la Langue Française – Lexis αναφέρεται το λήμμα pilotis (n.m.) 1365 που διευκρινίζεται ως: «Ensemble de fortes pièces de bois taillées en pointe et constituant des pieux, ou pilots, que l'on enfonce dans le sol pour soutenir une construction, le plus souvent sur l'eau».

#### Παρατηρούνται τα εξής:

Η «νεοελληνική» λέξη piloti (φωνολογική ορθογραφία) εξ Εσπερίας ορμωμένη εισέλασε στην ελληνόγλωσση τεχνοοικοδομική ορολογία, «εκθελύνθηκε» γραμματικώς και έγινε κοινή σε όλους. Είναι πιστή φωνολογική «μετάγγιση» της γραμματικώς αρσενικού γένους γαλλικής λέξης pilotis (το σύνολο των καρφωμένων στη γη πασσάλων προς στερέωση των θεμελίων μιας επί ύδατος ή σε μη σταθερό έδαφος οικοδομικής κατασκευής).

Στη Γαλλική των Παρισίων η λέξη εμφανίζεται κατά το έτος 1499 γιατί προηγουμένως απαντάται συχνά στο Πικαρδικό ιδίωμα ως pilotich με παραπλήσια σημασία.

(Πικαρδία: Αρχαία επαρχία της Β. Γαλλίας εκτεινόμενη βορείως του λεκανοπεδίου των Παρισίων μέχρι της θαλάσσης της Μάγχης καταλαμβάνουσα περίπου την περιοχή του νομού Σομ).

Στο Πικαρδικό ιδίωμα εμφανίστηκε η λέξη μετά το έτος 1365, προέρχεται δε εκ του τεχνοοικοδομικού όρου pilot (μεγάλος πάσσαλος, μυτερός και επενδεδυμένος με σίδηρο).

Ο όρος pilot ετυμολογείται ήδη από τον 14<sup>ο</sup> αιώνα εκ του τεχνοοικοδομικού όρου pile (στύλος ως μέρος τεχνοδομής χρησιμοποιούμενος προς στήριξη αφίδων κυρίως) ο οποίος με τη σειρά του προέρχεται από τη λατινική λέξη pile-ae (κίονας προσηλωμένος εντός της γης, πασσαλόπηγμα, πάσσαλος «παλούκι»).

Και σύμφωνα με Γ. Μπαμπινιώτη:

ΕΤΥΜ < γαλλ. Pilotis «πασσάλωση, θεμελίωση με πασσάλους» < Pilot «είδος πασσάλου με σιδερένια αιχμή» < Pile «στύλος» (<λατ. Pila «στήλη, στύλος»)

Η λέξη δεν συνδέεται ετυμολογικά με το πύλη ώστε να δικαιολογείται η γραφή πυλωτή και γι' αυτό πρέπει να γράφεται πυλωτή.

Δ.Π.



## Γενική Συνάντηση της Διεθνούς Οργάνωσης της Γαλλοφωνίας στην Αθήνα

### Υποψηφιότητα για ένταξη της Ελλάδας

Η Διεθνής Οργάνωση της Γαλλοφωνίας, με αφορμή την υποψηφιότητα της Ελλάδας για ένταξη στους κόλπους της, διοργανώνει στην Αθήνα, από τις 2 έως τις 5 Δεκεμβρίου 2004, τη Γενική Σύνοδο της Γαλλοφωνίας. Στις εκδηλώσεις πρωτοστατεί το Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών, από την υπηρεσία επικοινωνιών του οποίου αντλήσαμε τα παρακάτω.

«Η Διεθνής Οργάνωση της Γαλλοφωνίας, η οποία δραστηριοποιείται στις πέντε ηπείρους, είναι θεσμός που στηρίζεται σε κοινά στοιχεία που σχετίζονται με τη γλώσσα και τις αξίες, όπως η πολιτιστική ποικιλομορφία, η πολυγλωσσία, η αλληλεγγύη, η ελευθερία, ο σεβασμός των δικαιωμάτων του Ανθρώπου. Περιλαμβάνει μέχρι σήμερα 56 κράτη και Κυβερνήσεις, μέλη ή παρατηρητές, και ενεργοποιείται στους χώρους της διεθνούς πολιτικής και της πολυμερούς συνεργασίας.

Οι δημοκρατικές αξίες και ο ανθρωπισμός που προωθεί η Γαλλοφωνία είναι κληρονομιά από την Ελλάδα. Οι ρίζες της γαλλικής γλώσσας προέρχονται και από τα ελληνικά, όχι μόνο ετυμολογικά αλλά και εννοιολογικά. Το γεγονός ότι ο πρώτος ευρωπαϊκός πολιτισμός γίνεται μέλος της οικογένειας της Γαλλοφωνίας είναι ένα βήμα μεγάλης συμβολικής σημασίας και μια μαρτυρία υπέρ της πολιτιστικής ποικιλομορφίας.

Για την Ελλάδα, η Γαλλοφωνία σημαίνει ταυτόχρονα το άνοιγμα σ' ένα δίκτυο σχέσεων στις πέντε ηπείρους σε

όλους τους τομείς και την ανακάλυψη νέων κοινών στοιχείων αλληλεγγύης πέρα από τη γλώσσα. Η Γενική Συνάντηση της Γαλλοφωνίας που θα γίνει στην Ελλάδα θέλει να δώσει το λόγο σ' εκείνες και εκείνους που επιθυμούν να προτείνουν μέτρα για την ανάπτυξη μιας ελληνικής γαλλοφωνίας που κοιτάζει προς το μέλλον. Πρέπει το επίσημο διάβημα ένταξης να συνοδευτεί από την ισχυρή δέσμευση και την επιστράτευση όλων των γαλλόφωνων σε όλους τους κύκλους της ελληνικής κοινωνίας: καθηγητών, λογοτεχνών, εκδοτών, καλλιτεχνών αλλά και επιστημόνων, δημοσιογράφων, οικονομικών παραγόντων και απλών πολιτών».

Ακολουθεί το Πρόγραμμα των εκδηλώσεων που το πήραμε από τον ιστότοπο του Γαλλικού Ινστιτούτου:

#### ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ 2-5 Δεκεμβρίου 2004

#### Πέμπτη 2 Δεκεμβρίου στις 6μμ. στο Μέγαρο Μουσικής

**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΝΑΡΞΗ**, παρουσία πολλών προσωπικοτήτων της Γαλλοφωνίας.

#### Από την Παρασκευή 3 ως την Κυριακή 5 Δεκεμβρίου, στη Φιλοσοφική Σχολή, Ζωγράφου

- **ΤΟ 5<sup>ο</sup> ΠΑΝΕΛΛΗΝΙΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ ΤΩΝ ΚΑΘΗΓΗΤΩΝ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ** (υπό την αιγίδα του Πανεπιστημίου Αθηνών): *Η διδασκαλία της γαλλικής γλώσσας σήμερα: πρόκληση και προοπτικές:* η πολιτική των γλωσσών, διδασκαλία, επιμόρφωση των καθηγητών.
- **ΤΑ ΦΟΡΑ**
  - **ΓΑΛΛΟΦΩΝΗ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ** (με τη συμμετοχή του Πανεπιστημιακού Δικτύου της Γαλλοφωνίας – AUF)
  - **ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΑΥΤΟΔΙΟΙΚΗΣΕΩΝ** (με τη συμμετοχή των γαλλόφωνων δημάρχων)
  - **ΓΑΛΛΟΦΩΝΗ ΣΥΣΚΕΨΗ ΤΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ** (με τη συμμετοχή της F.F.A.)
  - **ΣΥΣΚΕΨΗ ΤΗΣ ΝΕΟΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΥΛΛΟΓΙΚΗΣ ΖΩΗΣ**
  - **Η ΣΥΣΚΕΨΗ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ** (με το σύλλογο των γαλλόφωνων δημοσιογράφων)
  - **Η ΣΥΣΚΕΨΗ ΤΩΝ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΦΟΡΕΩΝ** (έκδοση, μετάφραση, ραδιόφωνο, τηλεόραση, κινηματογράφος, μουσική)

Για περισσότερες πληροφορίες και αιτήσεις συμμετοχής:

IFA-EGF, Σίνα 31 - 10680 Αθήνα  
Τηλεομ.: 210 36 14 408 – Ηλ-Ταχ.: [egf@ifa.gr](mailto:egf@ifa.gr)  
Ιστότοπος: [www.ifa.gr](http://www.ifa.gr)

K.Z.



## Τι απαιτείται για μια Ομάδα για να είναι «Ομάδα Ορολογίας»

Με αφορμή το ενδιαφέρον της κας Μαρίας Πανταζίδου, επίκουρης καθηγήτριας της Σχολής Πολιτικών Μηχανικών ΕΜΠ, για την ανάληψη πρωτοβουλίας για Ορολογική δραστηριότητα στο πεδίο «ρύπανση και εξυγίανση υπεδάφους», έγινε στο ΓΕΣΥ μια σύνοψη των απαιτήσεων που πρέπει να ικανοποιεί μια Ομάδα Εμπειρογνομημένων για να αποτελέσει επιτυχημένη «**Ομάδα Ορολογίας**» και να γίνει **συλλογικό μέλος** της **ΕΛΕΤΟ**. Οι απαιτήσεις αυτές είναι:

1. Η Ομάδα πρέπει να έχει **συγκεκριμένη υπόσταση** και **υποστήριξη** από έναν **αρμόδιο φορέα** (π.χ. μια Σχολή ΑΕΙ, έναν οργανισμό, μια εταιρεία). Με τη φράση «συγκεκριμένη υπόσταση» εννοείται ότι θα υπάρχει κάποια «ιδρυτική Απόφαση» που θα καθορίζει την καταρχήν σύνθεση της Ομάδας και το αντικείμενό της. Με τη λέξη «υποστήριξη» εννοείται «γραμματειακή», αλλά και «οικονομική», ώστε η εργασία της Ομάδας να μη βασίζεται μόνο ... στον πατριωτισμό των μελών της και να υπάρχουν γρήγορα και συντονισμένα αποτελέσματα.

2. Η Ομάδα πρέπει να έχει **συγκεκριμένο Υπεύθυνο** που θα είναι **αποφασισμένος** να αναλάβει τη **δέσμευση** και το βάρος της εργασίας της **προετοιμασίας**, της **διεξαγωγής/ συντονισμού** και της **αξιοποίησης των αποτελεσμάτων** της ομαδικής εργασίας. Χωρίς το ζήλο και την «προσπιθήμενη αξία» του Υπευθύνου το έργο της Ομάδας κινδυνεύει να μείνει στην αφάνεια. Ο Υπεύθυνος «έχει δουλειά» **πριν, κατά και μετά την ομαδική εργασία**. Άσχετο πώς θα ονομάζεται – πρόεδρος, συντονιστής, επικεφαλής κ.ά. – **αν δεν εξασφαλιστεί** πρώτα ένας τέτοιος Υπεύθυνος είναι αμφίβολο αν θα λειτουργήσει με συνέχεια και συνέπεια η Ομάδα.
3. Πέραν της **συγκροτημένης** επιστημονικής εμπειρογνωσίας τους και της **γνώσης και αγάπης τους για την ελληνική γλώσσα**, τα μέλη της Ομάδας θα πρέπει να **το θέλουν πολύ** να συμμετάσχουν **και να προσφέρουν**. Κριτήρια **άλλα**, όπως **κομματικά, συντεχνιακά**, ή καθ' οιονδήποτε άλλο τρόπο **ανταγωνιστικά, αν παρεισφρήσουν** εξασφαλίζουν **θνησιγένεια** και τελικά **εγκατάλειψη της προσπάθειας**. Τα μέλη δεν μπορεί π.χ. να αλλάζουν «κάθε τρεις και λίγο» σε κάθε κομματική/συνδικαλιστική αλλαγή... Από την άλλη, άνθρωποι αλαζόνες, φίλαυτοι, κομπορρήμονες, ανεργάτιστοι, εριστικοί κ.τ.τ. δεν έχουν θέση σε μια Ομάδα στην οποία πρέπει να κυριαρχεί ο σοβαρός διάλογος, η επιχειρηματολογία και η συναίνεση. Στην Ομάδα καλλιεργείται βαθμιαία μια **παιδεία**, που εξασφαλίζει **συνέχεια και συνέπεια**.
4. Εφόσον το αντικείμενο **δεν αφορά ένα πολύ στενό θεματικό πεδίο** – δηλαδή εφόσον υπάρχουν και αλλού π.χ. και σε άλλα ΑΕΙ, επιστήμονες που ασχολούνται με το ίδιο πεδίο – θα πρέπει από την αρχή να προσεγγιστούν και να κληθούν να συμβάλουν στην προσπάθεια είτε συμμετέχοντας, κάποιιο από αυτούς, στην Ομάδα – αν αυτό είναι και τυπικά εφικτό – είτε λαμβάνοντας γνώση των προτάσεών της και γνωμοδοτώντας επ' αυτών. Αλλιώς πώς είναι δυνατόν να κληθούν εκ των υστέρων να εφαρμόσουν τα αποτελέσματα της Ομάδας!
5. Αν δεν υπάρχει ακόμα ανάλογο όργανο για κάποιον **ευρύτερο τομέα** θα είναι προβληματική η λειτουργία μιας Ομάδας Ορολογίας για ένα **στενό θεματικό πεδίο υποσύνολο** του ευρύτερου τομέα. Αν συσταθεί τέτοια Ομάδα σύντομα θα διαπιστώσει ότι συχνά θα την απασχολούν όροι του ευρύτερου τομέα γιατί θα «μπλέκονται στα πόδια της» αφού θα πρέπει μέσω αυτών να περιγράψει τις νέες έννοιες του στενότερου πεδίου. Επομένως, είναι προτιμότερο να συγκροτηθεί μια Ομάδα για τον ευρύτερο τομέα και να αρχίσει τις εργασίες της με προτεραιότητα στην ορολογία του στενότερου πεδίου, αλλά με αρμοδιότητα και για τους όρους του ευρύτερου τομέα.

Αν υπάρχει ήδη ανάλογο όργανο για τον **ευρύτερο τομέα** τότε η νεοσύστατη ομάδα θα πρέπει να έχει ως **πηγή και αναφορά** το έργο του εν λόγω οργάνου, και να λειτουργεί σε **στενή συνεργασία** με το όργανο αυτό.

6. Αφού συγκροτηθεί μια τέτοια ομάδα, μπορεί να γίνει **συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ** και να εκπροσωπείται στο Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο (ΓΕΣΥ) της ΕΛΕΤΟ (Τα μέλη της μπορούν να έχουν γίνει μέλη της ΕΛΕΤΟ και από πιο πριν, όποτε θέλουν). Τότε το έργο της μπορεί να επικυρώνεται από το ΓΕΣΥ βάσει ορισμένων διαδικασιών (Πληροφορίες για τα συλλογικά μέλη της ΕΛΕΤΟ, στο Καταστατικό της, στον ιστότοπο: <http://sfr.ee.teiath.gr/Orogramma.htm>).

**K.B.**

**Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ<sup>1</sup> έλα κι εσύ**

## **ΕΠΑΚ, ΠΕΑΚ και η απόδοσή τους στα αγγλικά**

Σε συνεδρίασή του πριν από τις θερινές διακοπές το ΓΕΣΥ εξέτασε την απόδοση στα αγγλικά των ελληνικών όρων **ΕΠΑΚ: ενιαίος πανελλαδικός αριθμός κλήσης** και

**ΠΕΑΚ: περιοχικός αριθμός κλήσης** ύστερα από πρόταση της και Μίνας Θεοφιλάτου, Ηλεκτρολόγου Μηχανικού, και σχετική ηλεκτρονική αλληλογραφία. Οι **ΕΠΑΚ/ΠΕΑΚ** είναι ειδικοί αριθμοί τηλεφώνου που χορηγούνται, από τον ΟΤΕ, στους παροχείς υπηρεσιών Ίντερνετ (**ISP**), οι οποίοι μέσω των αριθμών αυτών δίνουν τη δυνατότητα στους πελάτες τους να έχουν οικονομικότερη πρόσβαση στο Ίντερνετ από εκείνη που ισχύει για την πραγματοποίηση μιας αντίστοιχης τηλεφωνικής κλήσης. Ο **ΕΠΑΚ** χορηγείται στους **ISP** που διαθέτουν νομίμως έναν κόμβο σε κάθε πρωτεύον κέντρο (Αθήνα, Θεσσαλονίκη, Πάτρα, Λάρισα, Καβάλα, Τρίπολη και Ηράκλειο), ενώ ο **ΠΕΑΚ** χορηγείται στους **ISP** που δραστηριοποιούνται σε συγκεκριμένη γεωγραφική περιοχή της Ελλάδας.

Κατά τη συζήτηση εξετάστηκε και έγινε δεκτή η πρόταση της ΜΟΤΟ σχετικά με την αντιστοιχία των συνθετικών των όρων: **ενιαίος – single** και **κλήση – call**. Το ΓΕΣΥ είχε και σχετική πληροφόρηση από την Υπηρεσία του ΟΤΕ που δημιούργησε τους όρους αυτούς. Διευκρινίστηκε καταρχήν ότι «ενιαίος» είναι και ο ΠΕΑΚ και ότι ο προσδιορισμός «πανελλαδικός» θα μπορούσε να είναι και «εθνικός» και να αντιστοιχιστεί με το **national** (το nationwide δεν προτιμήθηκε): επιπλέον, επισημάνθηκε ότι δεν πρόκειται για «αριθμούς πρόσβασης» αλλά για «αριθμούς κλήσης». Έτσι, αφού εξετάστηκαν, δεν έγιναν δεκτές οι αποδόσεις (του ΕΠΑΚ) ως unified panhellenic call number, single national access number, national single access number, single nationwide access number.

Η πρόταση του ΓΕΣΥ για την απόδοση αυτών των ελληνικών όρων στα αγγλικά, τόσο ως πλήρων μορφών όσο και ως συντομομορφών, συνοψίζεται στον πίνακα:

<b>Ελληνικό ακρώνυμο</b>	<b>Ελληνικός πλήρης όρος</b>	<b>Αγγλικός πλήρης όρος</b>	<b>Αγγλικό ακρώνυμο</b>
<b>ΕΠΑΚ</b>	<i>ενιαίος πανελλαδικός αριθμός κλήσης</i>	national single call number	<b>ΕΡΑΚ</b> [erák]
<b>ΠΕΑΚ</b>	<i>περιοχικός αριθμός κλήσης</i>	regional single call number	<b>ΡΕΑΚ</b> [reák]

ΣΗΜΕΙΩΣΗ 1 – Στους ελληνικούς όρους δεν προτείνεται να γίνει καμιά αλλαγή δεδομένου ότι αυτοί έχουν ήδη καθιερωθεί.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ 2 – Για την αγγλική απόδοση των **ακρωνύμων ΕΠΑΚ, ΠΕΑΚ** προτείνονται οι συντομομορφές **ΕΡΑΚ, ΡΕΑΚ**, με την ελληνική προφορά τους, ως **ανεξάρτητες συντομομορφές**.

**K.B.**

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»

Το "Ορόγραμμα" είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Υπεύθυνος σύμφωνα με το νόμο:  
B. A. Φιλόπουλος, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ

Σύνταξη:  
K. Βαλεοντής, K. Ζερίτη, E. Μάντζαρη, M. Καρδούλη, A. Λάμπρου-Γκόκου, Z. Ξενάκη-Βαρλά, Δ. Παναγιωτάκος, B.A. Φιλόπουλος.

Τηλέφωνα: πρωί: 210-6118986, 210-8619521  
εσπέρα: 210-8042313, 210-8619521  
Τηλεομοίωτο: 210-8068299, 210-8042385  
ΗΛ-Ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr  
Ιστότοπος: <http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma0.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι ευανάγνωστα, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται παραπέρα επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του συντάκτη τους, το πλήρες όνομα του οποίου είναι στη διάθεση της Σύνταξης. Η Σύνταξη του "Ο" συνήθως δεν παρεμβαίνει, ούτε σχολιάζει.

Επιτρέπεται ελεύθερα η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή μέρους του "Ο" με μόνη υποχρέωση την αναφορά της πηγής.

<sup>1</sup> ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ